

AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge  
EVS A- Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge



ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in  
materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
Forniture  
SUA L - Stazione Unica Appaltante Lavori

**Offenes Verfahren  
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta  
con modalità telematica**

**AOV/SUA L 004/2017**

**“OSPEDALE BZ – ARREDAMENTO SU MISURA“**

**“KH BZ - EINRICHTUNG AUF MAß“**

**CIG: 706658171D**

### Chiarimenti e rettifiche - Klarstellungen und Richtigstellungen

<b><u>3. Chiarimento del 07.09.2017 - RETTIFICA</u></b>	<b><u>3. Klarstellung vom 07.09.2017 - RICHTIG- STELLUNG</u></b>
<p>Si mette a disposizione una versione aggiornata dell'Allegato C1. Essa sostituisce la precedente pubblicata il 06.09.2017.</p> <p>Cordiali saluti La stazione appaltante</p>	<p>Es wird eine aktualisierte Version der Anlage C1 zur Verfügung gestellt. Diese Version ersetzt die am 06.09.2017 veröffentlichte vorherige Version.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen Die Vergabestelle</p>

<b><u>2. Chiarimento del 06.09.2017 - RETTIFICA</u></b>	<b><u>2. Klarstellung vom 06.09.2017 - RICHTIG- STELLUNG</u></b>
<p><u>Quesito n. 1</u></p> <p>In riferimento alla Posizione 8.4 ("Scaffali di archivio"), le planimetrie fornite e le descrizioni riportate nel computo metrico non risultano essere congruenti tra di loro: si riscontrano delle differenze nel conteggio delle capacità e nelle dimensioni indicate. Chiediamo quindi che siano fornite le planimetrie aggiornate di tutte le stanze interessate e le corrispondenti corrette e complete descrizioni e quantità.</p> <p>Riportiamo a seguito, a titolo esemplificativo, quanto è indicato per il Livello -2:</p> <p>* nelle planimetrie del Livello-2 (file "A 8 1895 1 100.pdf" e file "A 8 1896 1 100.pdf") si trovano rappresentati 3 locali archivio (stanze "N.-2.A.220", "N.-2.B.220", "N.-2.C.220"), dotati ciascuno di 2+1 scaffali</p>	<p><u>Fragestellung Nr. 1</u></p> <p>In Bezug auf die Position 8.4 ("Archivregale") sind die Planunterlagen und die Beschreibungen in der Massenberechnung nicht kongruent: Es gibt Unterschiede zwischen der Kapazitätsanzahl und der angegebenen Maße. Wir bitten daher, dass die aktuellen Pläne aller betroffenen Räume, die entsprechenden Korrekturen und vollständigen Beschreibungen und Mengen vorgelegt werden.</p> <p>Im der Folge wird beispielhaft für die Ebene -2 angegeben:</p> <p>* In den Plänen der Ebene -2 (Datei "A 8 1895 1 100.pdf" und Datei "A 8 1896 1 100.pdf") sind jeweils 3 Archivräume (Räume "N.-2.A.220", "N.-2.B.220", "N.-2.C.220") vorgesehen, jeweils mit 2 + 1 fixen Regalen</p>

<p>fissi e 17 scaffali mobili, di diverse dimensioni, per un totale complessivo del Livello-2 di 9 scaffali fissi e 51 scaffali mobili;</p> <p>* nel documento "Elenco Prestazioni - II.4" alla Posizione "8.4.10 - Scaffali di archivio mobili H.240" si trovano invece indicati solo "17 pezzi larghi 369 cm e 11 pezzi larghi 780 cm [...] luogo di posa: livello -2",</p> <p>e alla Posizione "8.4.30 - Scaffali di archivio mobili H.180" si trova indicato "1 pezzo 700 cm [...] luogo di posa: livello -2";</p> <p>Dunque, tali informazioni, tutte relative agli archivi del Livello -2, risultano non del tutto confrontabili e con parziali incongruenze circa le dimensioni e quantità richieste.</p> <p>Le stesse considerazioni sono similamente riportabili anche al Livello-1.</p> <p><u>Quesito n. 2</u></p> <p>Nel computo metrico estimativo viene indicato per la Pos. 8.1.1.355 la quantità di 1 pezzo – al contrario nell'allegato C1 per questa posizione vengono indicati 2 pezzi.</p> <p>Nel computo metrico estimativo viene indicata per la Pos. 8.1.3.21 la quantità di 2 pezzi – al contrario nell'allegato C1 per questa posizione vengono indicati 30 m.</p> <p><u>Risposta</u></p> <p>Dato che le quantità nell'allegato C1 non corrispondono a quelle del computo metrico estimativo, la somma totale nell'allegato C1 risulta errata.</p>	<p>und 17 beweglichen Regalen unterschiedlicher Größen und somit insgesamt für die Ebene -2 von 9 festen und 51 beweglichen Archivregalen;</p> <p>* im Dokument "Leistungsverzeichnis - II.4" unter der Position "8.4.10 - bewegliche Archivregale H.240" sind nur "17 Stück mit 369 cm breit und 11 Stück mit einer Breite von 780 cm [...] angegeben mit Aufstellungsort: Ebene -2",</p> <p>und unter der Position "8.4.30 - bewegliche Archivregale H.180" ist "1 Stück 700 cm [...] angegeben mit Aufstellungsort: Ebene -2";</p> <p>Daher sind diese Informationen, die sich alle auf die Archive in der Ebene -2 beziehen, nicht ganz vergleichbar und weisen einige nicht übereinstimmende Größen und Mengen der erforderlichen Masse auf. Die gleichen Überlegungen können auch in ähnlicher Weise in der Ebene -1 wiedergegeben werden.</p> <p><u>Fragestellung Nr. 2</u></p> <p>In der Massen-Kostenberechnung ist für die Position 8.1.1.355 1 Stück angegeben – in der Anlage C1 hingegen sind für diese Position 2 Stück angeführt.</p> <p>In der Massen-Kostenberechnung sind für die Position 8.1.3.21 2 Stück angegeben – in der Anlage C1 hingegen ist die Menge in 30 m angeführt.</p> <p><u>Antwort</u></p> <p>Da die Anlage C1 nicht der Massen-Kostenberechnung entspricht, ist die Endsumme der Anlage C1 nicht korrekt.</p>
<p>Gli errori riscontrati nella documentazione posta a base di gara sono stati corretti.</p> <p>I <b>seguenti documenti aggiornati</b> che annullano e sostituiscono i precedenti, sono stati pubblicati contestualmente ai presenti chiarimenti e sono scaricabili dal portale:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Disciplinare di gara</li> <li>2. capitolato speciale di appalto (03_BVB_CSA_2_mod.pdf)</li> <li>3. computo metrico_ted (03_LV-Massen_de_mod.pdf)</li> <li>4. computo metrico_ita (04_LV-Massen_it_mod.pdf)</li> <li>5. preventivo spesa dettagliato_ted (03_LV-</li> </ol>	<p>Die in den Ausschreibungsunterlagen enthaltenen Fehler wurden richtig gestellt.</p> <p>Die <b>folgenden aktualisierten Dokumente</b>, die die vorherigen annullieren und ersetzen, wurden zur gleichen Zeit wie diese Klarstellungen veröffentlicht und können vom Portal heruntergeladen werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ausschreibungsbedingungen</li> <li>2. Besondere Vergabebedingungen (03_BVB-CSA_2_mod.pdf)</li> <li>3. Massenberechnung_de (03_LV Massen_de_mod.pdf)</li> <li>4. Massenberechnung_ita (04_LV-Massen_it_mod.pdf)</li> <li>5. Kostenberechnung_de (03_LV-</li> </ol>

<p>Kosten_de_mod.pdf)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6. preventivo spesa dettagliato_ita (04_LV-Kosten_it_mod.pdf)</li> <li>7. quadro economico_ted (03_Kosten-gesamt_de_mod.pdf)</li> <li>8. quadro economico_ita (04_Kosten-gesamt_it_mod.pdf)</li> <li>9. Elenco prestazioni testo esteso_ted (03_LV-EP_de_mod.pdf)</li> <li>10. Elenco prestazioni testo esteso_ita (04_LV-EP_it_mod.pdf)</li> <li>11. programma di manutenzione_ted (01_Wartung_de_mod.pdf)</li> <li>12. programma di manutenzione_ita (02_Wartung_it_mod.pdf)</li> <li>13. programma di manutenzione_ted (05_Wartung_de_mod.pdf)</li> <li>14. programma di manutenzione_ita (06_Wartung_it_mod.pdf)</li> <li>15. allegato C1 (03_Allegato_C1_neu.xls)</li> </ol> <p>Le posizioni modificate e corrette sono le seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pos. 8.1.1.355: quantità corretta 1 pezzo (nell'allegato 1 erano stati indicati non correttamente 2 pezzi)</li> <li>• Pos. 1.3.21: quantità corretta 2 pezzi (nell'allegato C1 erano stati indicati non correttamente 30m<sup>2</sup>. Inoltre nell'allegato C1 in italiano la posizione era assente, mentre la posizione 8.1.3.32 in eccesso è stata eliminata)</li> <li>• Pos. 8.4.10 - 8.4.70: le quantità sono state corrette</li> <li>• Pos. 8.4.30 è stata eliminata</li> </ul> <p><b><u>La riduzione delle predette quantità comporta una riduzione dell'importo dei lavori oggetto di appalto. Viste le modifiche apportate alla documentazione di gara, il termine di scadenza per la presentazione delle offerte viene prorogato al giorno 11/10/2017, ore 12:00. Le buste amministrative verranno aperte il 12/10/2017 alle ore 11:30 presso l'Agenzia nella sala 0.56.</u></b></p>	<p>Kosten_de_mod.pdf)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6. Kostenberechnung_ita (04_LV-Kosten_it_mod.pdf)</li> <li>7. Kostenzusammenstellung_de (03_Kosten-gesamt_de_mod.pdf)</li> <li>8. Kostenzusammenstellung_ita (04_Kosten-gesamt_it_mod.pdf)</li> <li>9. Leistungsverzeichnis Langtext_de (03_LV-EP_de_mod.pdf)</li> <li>10. Leistungsverzeichnis Langtext_it (04_LV-EP_it_mod.pdf)</li> <li>11. Wartungsprogramm_de (01_Wartung_de_mod.pdf)</li> <li>12. Wartungsprogramm_it (02_Wartung_it_mod.pdf)</li> <li>13. Wartungsprogramm_de (05_Wartung_de_mod.pdf)</li> <li>14. Wartungsprogramm_it (06_Wartung_it_mod.pdf)</li> <li>15. Anlage C1 (02_Anlage_C1_neu.xls)</li> </ol> <p>Die bearbeiteten und korrigierten Positionen sind folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pos. 8.1.1.355: korrekte Menge 1 Stück (war in der Anlage 1 fälschlicherweise mit 2 Stück angegeben)</li> <li>• Pos. 8.1.3.21: korrekte Menge 2 Stück (war in der Anlage C1 fälschlicherweise mit 30m<sup>2</sup> angegeben. Außerdem fehlte die Position in der italienischen Anlage C1 und die Position 8.1.3.32 war zu viel und ist nun entfernt worden)</li> <li>• Pos. 8.4.10 - 8.4.70: Mengen wurden korrigiert</li> <li>• Pos. 8.4.30 wurde entfernt</li> </ul> <p><b><u>Die Verringerung der Mengen führt zu einer Kürzung des Gesamtbetrags der ausgeschriebenen Arbeiten. Angesichts der an den Ausschreibungsunterlagen vorgenommenen Änderungen wird die Frist für die Abgabe der Angebote bis zum 11.10.2017, 12:00 Uhr verlängert. Die verwaltungstechnischen Unterlagen werden am 12.10.2017 um 11:30 Uhr bei der Agentur, im Sitzungssaal 0.56, geöffnet.</u></b></p>
--	---

<p><b><u>1. Chiarimento dd. 12.07.2017</u></b></p> <p>A causa di un refuso, nei criteri di valutazione è stato erroneamente indicato per i campioni un tipo di materiale di finitura diverso da quello riportato nell'elenco prestazioni.</p>	<p><b><u>1. Klarstellung vom 12.07.2017</u></b></p> <p>In den Bewertungskriterien wurden, auf Grund eines Fehlers, für die Muster Materialarten angegeben, welche anders sind als die im Leistungsverzeichnis.</p>
---	--

**Errata**

Noce americano

**Corrige**

Rovere europeo

Inoltre, si allega una nuova versione della tabella di criteri, dove sono stati corretti alcuni refusi nella parte tedesca.

Cordiali saluti

La stazione appaltante

**Falsch**

Amerikanischer Nuss-  
baum

**Richtig**

Europäische Eiche

Außerdem wird anbei die neue Version der Tabelle der Kriterien beigelegt, in dem einige Fehler im deutschen Text richtiggestellt wurden.

Mit freundlichen Grüßen

Die Vergabestelle